

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1964

Ausgegeben am 20. April 1964

27. Stück

- 67.** Kundmachung: Geltungsbereich der Konvention über die Verhütung und Bestrafung des Völkermordes.
- 68.** Kundmachung: Erweiterung des Geltungsbereiches des Zollabkommens über den internationalen Warentransport mit Carnets TIR (TIR-Abkommen).
- 69.** Kundmachung: Änderung der Anlage 3 zum Zollabkommen über den internationalen Warentransport mit Carnets TIR (TIR-Abkommen).

67. Kundmachung des Bundeskanzleramtes vom 28. März 1964, betreffend den Geltungsbereich der Konvention über die Verhütung und Bestrafung des Völkermordes.

Nach Mitteilung des Generalsekretärs der Vereinten Nationen hat seit der Kundmachung BGBl. Nr. 190/1960 Kongo (Leopoldville) die Erklärung abgegeben, sich an die Konvention über die Verhütung und Bestrafung des Völkermordes, BGBl. Nr. 91/1958, gebunden zu erachten, deren Anwendung vor der Erlangung der Unabhängigkeit auf sein Gebiet ausgedehnt worden war.

Weiters ist Algerien dieser Konvention beigetreten und hat hiebei folgende Vorbehalte erklärt:

Die Demokratische und Volksstaatliche Republik Algerien betrachtet sich durch Artikel IX der Konvention, welcher die Gerichtsbarkeit in allen Streitigkeiten bezüglich der Konvention dem Internationalen Gerichtshof überträgt, nicht gebunden.

Die Demokratische und Volksstaatliche Republik Algerien erklärt, daß keine Bestimmung des Artikels VI der Konvention dahingehend ausgelegt werden soll, daß ihren Gerichten die Gerichtsbarkeit über Fälle von Völkermord oder über andere in Artikel III angeführte Handlungen, welche auf ihrem Gebiet begangen wurden, entzogen oder daß diese Gerichtsbarkeit ausländischen Gerichten übertragen wird.

Die Zuständigkeit internationaler Gerichte kann als eine außergewöhnliche Maßnahme in

Fällen anerkannt werden, in welchen die algerische Regierung ihre ausdrückliche Zustimmung gegeben hat.

Die Demokratische und Volksstaatliche Republik Algerien erklärt, daß sie die Bestimmungen des Artikels XII der Konvention nicht annimmt und vertritt die Auffassung, daß alle Bestimmungen der Konvention auf Gebiete ohne Selbstregierung einschließlich der Treuhandschaftsgebiete Anwendung finden sollen.

Gorbach

68. Kundmachung des Bundeskanzleramtes vom 28. März 1964 über die Erweiterung des Geltungsbereiches des Zollabkommens über den internationalen Warentransport mit Carnets TIR (TIR-Abkommen).

Nach Mitteilungen des Generalsekretärs der Vereinten Nationen haben seit der Kundmachung BGBl. Nr. 124/1962 folgende Staaten ihre Ratifikationsurkunden zum Zollabkommen über den internationalen Warentransport mit Carnets TIR (TIR-Abkommen), BGBl. Nr. 92/1960, hinterlegt:

Staat:	Datum des Inkrafttretens:
Belgien	12. Juni 1962
Luxemburg	1. Oktober 1962
Italien	11. April 1963

Gorbach

69. Kundmachung des Bundeskanzleramtes vom 28. März 1964, betreffend die Änderung der Anlage 3 zum Zollabkommen über den internationalen Warentransport mit Carnets TIR (TIR-Abkommen).

Nach Mitteilung des Generalsekretärs der Vereinten Nationen ist die Anlage 3 (Vorschriften über die technischen Bedingungen für Straßenfahrzeuge, die für den internationalen Warentransport unter Zollverschluß zugelassen werden können) zum Zollabkommen über den internationalen Warentransport mit Carnets TIR (TIR-Abkommen), BGBl. Nr. 92/1960, gemäß dessen Artikel 47 Absatz 4 mit Wirkung vom 19. November 1963 wie folgt geändert worden:

Annex 3 Regulations on technical conditions applicable to road vehicles which may be accepted for international transport of goods under Customs seal	Annexe 3 Règlement sur les conditions techniques applicables aux véhicules routiers pouvant être admis au transport international de marchandises sous scellement douanier	(Übersetzung) Anlage 3 Vorschriften über die technischen Bedingungen für Straßenfahrzeuge, die für den internationalen Warentransport unter Zollverschluß zugelassen werden können
The text of annex 3, article 5 is superseded by the following:	Le texte de l'article 5 de l'annexe 3 est remplacé par le suivant:	Der Artikel 5 der Anlage 3 erhält folgenden Wortlaut:
Article 5 Sheeted Vehicles	Article 5 Véhicules bâchés	Artikel 5 Fahrzeuge mit Schutzdecken
1. Where applicable, the provisions of articles 2 to 4 above shall apply to sheeted vehicles. However, the system of closing and protecting the ventilation apertures mentioned in article 2, paragraph 3, may consist externally of a perforated metal screen (maximum dimension of holes: 10 mm) and internally of metal gauze or some other very strong gauze (maximum dimension of meshes: 3 mm, the strands being such that they cannot be pushed together without leaving visible traces), the screen and the gauze being fixed to the sheet in such a way that their assembly cannot be altered without leaving obvious traces. In addition, sheeted vehicles shall conform to the following conditions.	1. Les véhicules bâchés répondront aux conditions des articles 2 à 4 dans la mesure où celles-ci sont susceptibles de s'appliquer à ces véhicules. Toutefois, le système d'obturation et de protection des ouvertures de ventilation mentionnées au paragraphe 3 de l'article 2 pourra être constitué à l'extérieur par une plaque métallique perforée (dimension maximale des trous: 10 mm) et à l'intérieur par une toile métallique ou une autre toile très forte (dimension maximale des mailles: 3 mm et fils qui ne puissent être rapprochés sans laisser de traces visibles), cette plaque et cette toile étant fixées à la bâche de telle façon qu'il ne soit pas possible de modifier l'assemblage sans laisser de traces visibles. Les véhicules bâchés répondront en outre aux prescriptions du présent article.	1. Die Vorschriften der Artikel 2 bis 4 gelten auch für Fahrzeuge mit Schutzdecken, soweit sie auf diese Fahrzeuge anwendbar sind. Das in Artikel 2 Abs. 3 angeführte System der Abschließung und des Schutzes von Lüftungsöffnungen kann jedoch außen aus einer durchlöcherten Metallplatte (größte Weite der Löcher: 10 mm) und innen aus einem Drahtgeflecht oder einem anderen sehr starken Geflecht (größte Maschenweite: 3 mm; die einzelnen Fäden müssen so angeordnet sein, daß sie ohne Hinterlassung sichtbarer Spuren nicht zusammengeschoben werden können) bestehen; die Platte und das Geflecht müssen an der Schutzdecke so befestigt sein, daß ihre Verbindung nicht ohne Hinterlassung sichtbarer Spuren geändert werden kann. Außerdem müssen die Fahrzeuge mit Schutzdecken folgenden Bedingungen entsprechen.
2. The sheet shall be either of strong canvas or of strong non-extendible plastic-covered or rubberized cloth which shall not be of a dark colour. It shall be	2. La bâche sera soit en forte toile, soit en tissu recouvert de matière plastique ou en tissu caoutchouté, non extensible, suffisamment résistant et de	2. Die Schutzdecke muß entweder aus starkem Segeltuch oder aus nicht dehnbarem, genügend widerstandsfähigem kunststoff- oder kautschukbe-

fashioned in one piece or of strips each in one piece. It shall be in good condition and made up in such a way that once the closing device has been secured, it is impossible to gain access to the load without leaving obvious traces.

3. If the sheet is made up of several strips, their edges shall be folded into one another and sewn together with two seams at least 15 mm apart. These seams shall be made as shown in sketch No. 1 attached to the present Regulations; however, where in the case of certain parts of the sheet, such as flaps at the rear and reinforced corners, it is not possible to assemble the strips in that way, it shall be sufficient to fold the edge of the top section and make the seams as shown in sketch No. 2 attached to these Regulations. The threads used for each of the two seams shall be plainly different in colour; one of the seams shall be visible only from the inside and the colour of the thread used for that seam shall be plainly different from the colour of the sheet itself. All seams shall be machine-sewn.

4. If the sheet is of plastic-covered cloth, and is made up of several strips, the strips may also be welded together in the manner shown in sketch No. 3 attached to these Regulations. The edges of the strips shall overlap by at least 15 mm. The strips shall be fused together over the whole width of the overlapping parts. The edge of the outer sheet shall be covered with a band of plastic at least 7 mm wide, affixed by the same welding process. The plastic band and a width of at least 3 mm on each side shall have a well-marked uniform relief stamped on it. The strips shall

couleur non foncée. Elle sera d'une seule pièce ou faite de plusieurs bandes d'une seule pièce chacune. Elle sera en bon état et confectionnée de manière qu'une fois placé le dispositif de fermeture on ne puisse toucher au chargement sans laisser de traces visibles.

3. Si la bâche est faite de plusieurs bandes, les bords de ces bandes seront repliés l'un dans l'autre et assemblés au moyen de deux coutures éloignées d'au moins 15 mm. Ces coutures seront faites conformément au croquis n° 1 joint au présent règlement; toutefois, lorsque, pour certaines parties de la bâche (telles que rabats à l'arrière et angles renforcés), il n'est pas possible d'assembler les bandes de cette façon, il suffira de replier le bord de la partie supérieure et de faire les coutures conformément au croquis n° 2 joint au présent règlement. Les fils utilisés pour chacune des deux coutures seront de couleur nettement différente; l'une des coutures ne sera visible que de l'intérieur et la couleur du fil utilisé pour cette couture devra être de couleur nettement différente de la couleur de la bâche. Toutes les coutures seront faites à la machine.

4. Si la bâche est en tissu recouvert de matière plastique et est faite de plusieurs bandes, ces bandes pourront également être assemblées par soudure conformément au croquis n° 3 joint au présent règlement. Le bord d'une bande recouvrira le bord de l'autre sur au moins 15 mm. La fusion des bandes sera assurée sur toute cette largeur. Le bord extérieur d'assemblage sera recouvert d'un ruban de matière plastique, d'une largeur d'au moins 7 mm, qui sera fixé par le même procédé de soudure. Il sera imprimé sur ce ruban, ainsi que sur une largeur d'au moins 3 mm de chaque côté de celui-

schichtetem Gewebe bestehen. Sie muß entweder aus einem Stück oder aus ganzen Bahnen gefertigt sein. Sie muß in gutem Zustand und so hergerichtet sein, daß nach Anlegen der Verschlussvorrichtung ein Zugang zur Ladung ohne Hinterlassung sichtbarer Spuren nicht möglich ist. Schutzdecken aus kunststoff- oder kautschukbeschichtetem Gewebe dürfen nicht von dunkler Farbe sein.

3. Ist die Schutzdecke aus mehreren Bahnen zusammengesetzt, so müssen die Ränder dieser Bahnen ineinandergefaltet und durch zwei mindestens 15 mm voneinander entfernte Nähte miteinander verbunden sein. Die Nähte müssen entsprechend der Zeichnung 1 angefertigt sein; wenn es jedoch nicht möglich ist, an gewissen Teilen der Schutzdecke (wie zum Beispiel bei den Überfällen an der Rückseite und bei verstärkten Ecken) die Bahnen auf diese Weise zusammenzunähen, so genügt es, daß nur der Rand des oberen Stückes umgefaltet und entsprechend der Zeichnung 2 angenäht ist. Die eine dieser Nähte, deren Faden sich in der Farbe vom Faden der anderen Naht und von der Schutzdecke deutlich unterscheiden muß, darf nur auf der Innenseite sichtbar sein. Alle Nähte müssen mit der Maschine genäht sein.

4. Ist die Schutzdecke aus mehreren Bahnen eines kunststoffbeschichteten Gewebes zusammengesetzt, so können diese Bahnen auch durch Verschweißen entsprechend der Zeichnung 3 aneinandergesetzt werden. Dabei müssen sich die Ränder der Bahnen mindestens 15 mm überlappen. Die Ränder der Bahnen müssen in voller Breite miteinander verschmolzen sein. Auf der Außenseite ist die Kante der Überlappung mit einem mindestens 7 mm breiten Kunststoffband im gleichen Schweißverfahren zu überdecken. Das Kunststoffband und ein Streifen von mindestens

be welded in such a way that they cannot be separated and then rejoined without leaving obvious traces.

5. Repairs shall be made in accordance with the method described in sketch No. 4 attached to these Regulations; the edges shall be folded into one another and sewn together with two visible seams at least 15 mm apart; the colour of the thread visible from the inside shall be different from that of the thread visible from the outside and from that of the sheet itself; all seams shall be machine-sewn. Nevertheless, sheets of plastic-covered cloth may also be repaired in accordance with the method described in paragraph 4 above.

6. Securing rings shall be so fitted that they cannot be removed from the outside. Eyelets in the sheet shall be reinforced with metal or leather. The interval between eyelets or rings shall not exceed 200 mm.

7. The sheet shall be so fixed to the sides as to render the load quite inaccessible. It shall be supported by at least three lengthwise bars or laths resting at the ends of the loading platform either on hoops or on the end walls of the platform; where the loading platform is more than 4 metres long, at least one intermediate hoop must be provided. The hoops shall be fixed in such a way that it is impossible to alter their position from the outside.

8. The following types of fastening shall be used:

(a) steel wire rope of at least 3 mm diameter; or

ci, un relief uniforme et bien marqué. La soudure sera faite de telle manière que les bandes ne puissent être séparées, puis réassemblées sans laisser de traces visibles.

5. Les raccommodages s'effectueront selon la méthode décrite au croquis n° 4 joint au présent règlement, les bords seront repliés l'un dans l'autre et assemblés au moyen de deux coutures visibles et distantes d'au moins 15 mm; la couleur du fil visible de l'intérieur sera différente de celle du fil visible de l'extérieur et de celle de la bâche; toutes les coutures seront faites à la machine. Toutefois, les raccommodages des bâches en tissu recouvert de matière plastique pourront également être effectués suivant le procédé décrit au paragraphe 4 ci-dessus.

6. Les anneaux de fixation seront placés de telle sorte qu'ils ne puissent être détachés de l'extérieur. Les œillets fixés à la bâche seront renforcés de métal ou de cuir. L'intervalle entre les œillets ou anneaux ne dépassera pas 200 mm.

7. La bâche sera fixée aux parois de façon à empêcher tout accès au chargement. Elle sera supportée par au moins trois barres ou lattes longitudinales reposant aux extrémités du plateau de chargement sur des arceaux ou sur les parois d'extrémité de ce plateau; lorsque la longueur du plateau de chargement dépasse 4 m, un arceau intermédiaire au moins est obligatoire. Les arceaux seront fixés de manière que leur position ne puisse être modifiée de l'extérieur.

8. Seront utilisés comme liens de fermeture —

a) des câbles d'acier d'un diamètre de 3 mm au minimum, ou

3 mm zu beiden Seiten dieses Bandes sind mit einer gleichförmigen und deutlich sichtbaren Narbung zu versehen. Das Verschweißen muß so ausgeführt sein, daß die Bahnen nicht getrennt und danach wieder zusammengefügt werden können, ohne sichtbare Spuren zu hinterlassen.

5. Ausbesserungen sind nach dem in der Zeichnung 4 beschriebenen Verfahren vorzunehmen; die Ränder müssen ineinandergefaltet und durch zwei sichtbare, mindestens 15 mm voneinander entfernte Nähte miteinander verbunden sein. Die Farbe des auf der Innenseite sichtbaren Fadens muß sich von der Farbe des auf der Außenseite sichtbaren Fadens und von der Farbe der Schutzdecke unterscheiden; alle Nähte müssen mit der Maschine genäht sein. Ausbesserungen von Schutzdecken aus kunststoffbeschichtetem Gewebe können auch nach dem in Absatz 4 beschriebenen Verfahren vorgenommen werden.

6. Die Befestigungsringe müssen so angebracht sein, daß sie von außen nicht entfernt werden können. Die Ösen an der Schutzdecke müssen mit Metall oder Leder verstärkt sein. Der Zwischenraum zwischen den Ösen oder Ringen darf 200 mm nicht übersteigen.

7. Die Schutzdecke muß an den Wänden so befestigt sein, daß jeder Zugang zur Ladung unmöglich ist. Sie muß durch mindestens drei Längsstangen oder -latten gestützt werden, die an den Enden der Ladefläche entweder an Tragbügeln oder an den Abschlußwänden der Ladefläche befestigt sind; wenn die Ladefläche länger als 4 m ist, ist mindestens ein Tragbügel dazwischen anzubringen. Diese Tragbügel müssen so befestigt sein, daß ihre Stellung von außen nicht verändert werden kann.

8. Als Befestigungsmittel sind zu verwenden

a) Stahldrahtseile von mindestens 3 mm Durchmesser oder

(b) hemp or sisal rope of at least 8 mm diameter encased in a transparent non-tensile plastic sheath; or

(c) iron bars at least 8 mm in diameter.

Steel wire ropes shall not be covered, except with a transparent non-tensile plastic sheath. Iron bars shall not be coated with non-transparent material.

9. Each wire rope or hemp or sisal rope shall be in one piece and have a metal end piece. The fastener of each metal end piece shall include a hollow rivet passing through the rope so as to allow the introduction of the string of the Customs seal. The rope shall remain visible on either side of the hollow rivet so that it is possible to ascertain whether the rope is in one piece (see sketch No. 5 attached to these Regulations).

10. Each iron bar shall be in one piece. It shall have a hole at one end to take the closing device and, at the other end, a head forged to the bar and so constructed as to make it impossible for the bar to turn on its axis.

11. When ropes are used the sides of the vehicles shall be at least 350 mm high and the sheet shall cover the sides to a depth of at least 300 mm.

12. At the openings used for loading and unloading the vehicle, the two edges of the sheet shall have an adequate overlap. They shall likewise be fastened by a flap attached to the outside and sewn in accordance with paragraph 3 of this article. In addition to the fastenings re-

b) des cordes de chanvre ou de sisal d'un diamètre de 8 mm au minimum, pourvues d'un revêtement transparent non extensible en matière plastique, ou

c) des barres de fixation en fer d'un diamètre de 8 mm au minimum.

Les câbles d'acier ne seront pas revêtus; toutefois leur revêtement en matière plastique transparente et non extensible est admis. Les barres en fer ne seront pas revêtues d'une matière opaque.

9. Chaque câble ou corde devra être d'une seule pièce et muni d'un embout métallique à chaque extrémité. Le dispositif d'attache de chaque embout métallique devra comporter un rivet creux traversant le câble ou la corde et permettant le passage du fil du scellement douanier. Le câble ou la corde devra rester visible de part et d'autre du rivet creux, de façon qu'il soit possible de s'assurer que ce câble ou cette corde est bien d'une seule pièce (voir croquis n° 5 joint au présent règlement).

10. Chaque barre de fixation en fer devra être d'une seule pièce. L'une des extrémités sera perforée afin de recevoir le dispositif de fermeture; à l'autre extrémité, il sera forgé une tête à la barre et cette tête sera construite de telle manière qu'il soit impossible de faire pivoter la barre sur son axe.

11. Lorsque l'on utilise des câbles ou des cordes, les parois des véhicules devront avoir une hauteur d'au moins 350 mm et la bâche devra recouvrir ces parois sur une hauteur d'au moins 300 mm.

12. Aux ouvertures servant au chargement et au déchargement du véhicule, les deux bords de la bâche empiéteront l'un sur l'autre d'une façon suffisante. En outre, leur fermeture sera assurée par un rabat appliqué à l'extérieur et cousu conformément au paragraphe 3 du pré-

b) Hanf- oder Siselseile von mindestens 8 mm Durchmesser, die mit einem durchsichtigen, nicht dehnbaren Überzug aus Kunststoff versehen sind, oder

c) Verschlussstangen aus Eisen mit einem Durchmesser von mindestens 8 mm.

Stahldrahtseile dürfen nur mit einem Überzug versehen sein, wenn dieser aus durchsichtigem, nicht dehnbarem Kunststoff besteht. Die Eisenstangen dürfen keinen undurchsichtigen Überzug haben.

9. Jedes Drahtseil oder jedes Seil muß aus einem einzigen Stück und an beiden Enden mit einer Metallzwinde versehen sein. Die Befestigungsvorrichtung jeder Metallzwinde muß eine durch das Seil hindurchgehende Hohlriete enthalten, durch die die Zollschnur durchgezogen werden kann. Das Seil muß auf beiden Seiten der Hohlriete sichtbar sein, damit festgestellt werden kann, ob das Seil aus einem einzigen Stück ist (siehe Zeichnung 5).

10. Jede Verschlussstange aus Eisen muß aus einem Stück sein. Sie muß an einem Ende eine Durchbohrung zur Aufnahme der Verschlussvorrichtung und am anderen Ende einen an die Stange angeschmiedeten Kopf haben, der so beschaffen ist, daß ein Drehen der Verschlussstange um die eigene Achse unmöglich ist.

11. Werden Drahtseile oder Seile verwendet, so müssen die Fahrzeugwände mindestens 350 mm hoch und von der Schutzdecke mindestens 300 mm überdeckt sein.

12. An den Öffnungen, die zum Beladen und Entladen des Fahrzeuges dienen, müssen die beiden Ränder der Schutzdecke einander in genügender Weise überlappen. Außerdem muß ihr Verschluss durch einen außen angebrachten und entsprechend dem Absatz 3 angehängten Über-

ferred to in paragraph 8, leather thongs may be accepted, provided that they are at least 20 mm wide and 3 mm thick. These thongs shall be attached inside the sheet and fitted with eyelets to take the wire rope or iron bar mentioned in paragraph 8.

sent article. En plus des liens de fermeture prévus au paragraphe 8, des lanières de cuir peuvent être acceptées à condition qu'elles soient au minimum de 20 mm de largeur et de 3 mm d'épaisseur. Ces lanières seront fixées à l'intérieur de la bâche et munies d'œillets pour recevoir le câble, la corde ou la barre visés au paragraphe 8.

fall gesichert sein. Außer den in Absatz 6 vorgesehenen Befestigungsmitteln können auch Lederriemen zugelassen werden, wenn sie mindestens 20 mm breit und 3 mm dick sind. Diese Riemen müssen an der Innenseite der Schutzdecke befestigt und mit Ösen zur Aufnahme der in Absatz 8 angeführten Drahtseile, Seile oder Stangen versehen sein.

Insert the new sketch No. 3 reproduced as an appendix to this document, sketches Nos. 3 and 4 of the TIR Convention being renumbered 4 and 5.

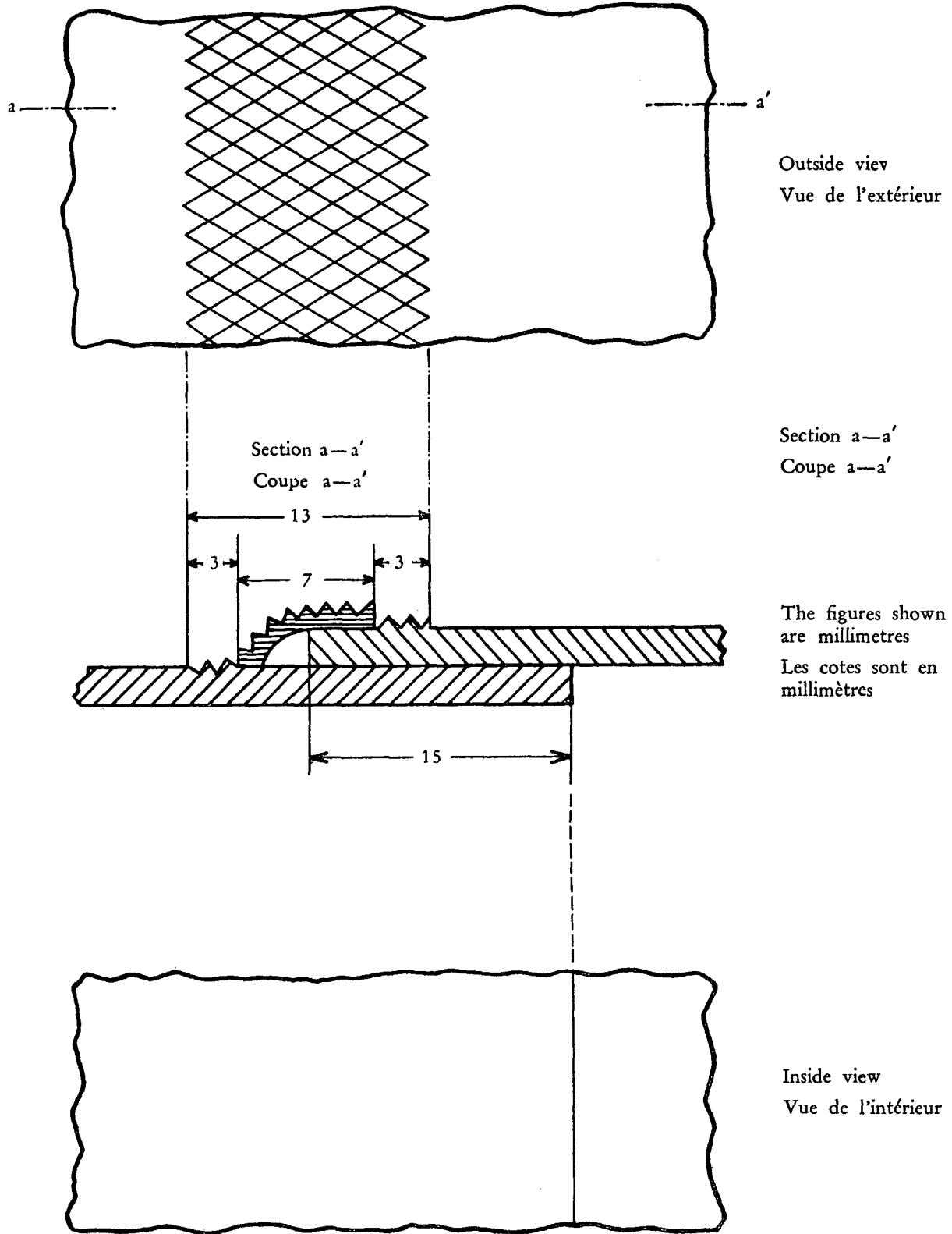
Insérer le nouveau croquis n° 3 reproduit en appendice au présent document, les croquis nos 3 et 4 de la Convention TIR devenant les nos 4 et 5.

Die neue, in der Anlage enthaltene Zeichnung 3 wird eingefügt und die Zeichnungen 3 und 4 des TIR-Abkommens mit 4 und 5 bezeichnet.

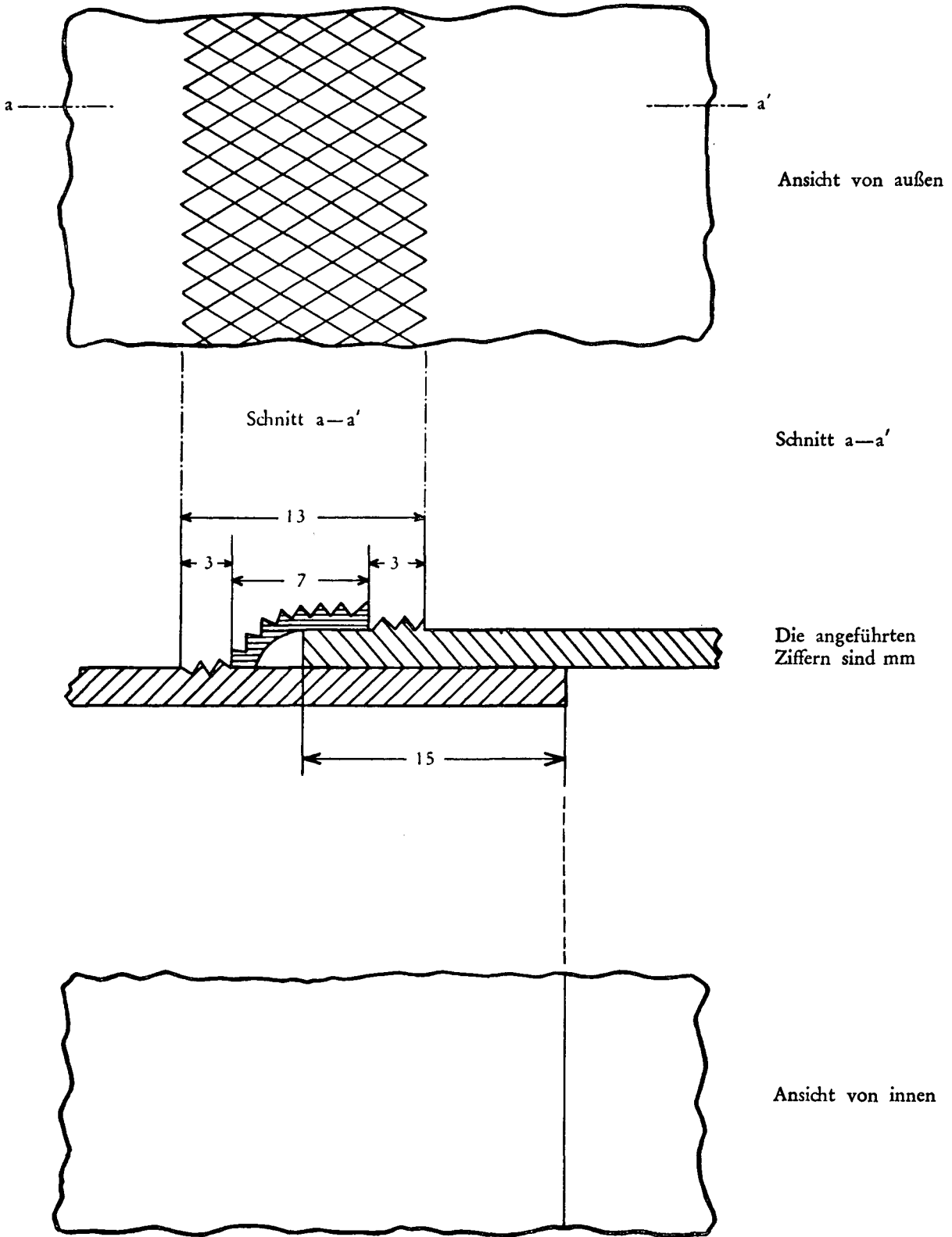
Sketch No. 3
Croquis n° 3

Appendix
Appendice

Section of Sheet
Coupe de la bache



Zeichnung 3
Schutzdecken-Ausschnitt



Die angeführten
Ziffern sind mm

Gorbach